

*Бабаева С. О.,**преподаватель кафедры иностранных языков-2**Азербайджанского государственного университета нефти и промышленности*

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы улучшения преподавания русского языка как иностранного студентам в азербайджанских вузах. Подчеркивается необходимость учета общей подготовки в средней школе, предварительного знания языка, характера усвоения языковых материалов других языков, то есть способность к языку. Требуется учет общего культурного фона, для чего к изучению привлекаются учебные материалы по различным дисциплинам (география, история, изобразительное искусство, литература и т. д.). Требуется также учет специальности, по которой обучается студент, поскольку она накладывает свой отпечаток на стиль мышления, память, волю и эмоционально-образный мир восприятия действительности.

Ключевые слова: преподавание русского языка, билингвизм, особенности азербайджанского и русского языков как языковых систем.

Постановка проблемы. Важнейшим средством общения является человеческий язык. Развитие истории пошло в направлении формирования исключительного языкового многообразия, иногда в пределах одной языковой группы или даже одного языка. Все это, несомненно, связано с богатейшими возможностями человеческого мышления, где немалую роль играют воображение и метафора. Разумеется, каждый период исторического развития имеет свои характерные особенности воздействия языков друг на друга, формирования языка как системы. Современный период общественной жизни связан с миграцией, играющей в жизни человека достаточно большую роль (как возможность получить работу, образование, как средство познать мир и т. д.). При этом важно уметь общаться хотя бы на самых распространенных языках, общепринятых в мире как языки международного общения. К таковым принадлежит и русский язык.

Азербайджан, будучи страной постсоветского пространства, является зоной распространения русского языка, то есть здесь достаточно большое число русскоговорящих людей. Вместе с этим это уже старшее поколение, и есть определенная потребность в обучении русскому языку как иностранному, поскольку среда становится все уже, и научиться языку уже не так легко, как раньше. Тем не менее, потребность в изучении этого языка немалая, поскольку Россия является государством-соседом, имеющим большое влияние в регионе.

Анализ последних исследований и публикаций. Вопросы обучения в условиях билингвизма являются объектом пристального внимания многих исследователей, в том числе связанных с обучением русскому языку. Помимо этого, активно изучаются общие когнитивные, психосоциальные и педагогические основания приобретения языковых навыков в том или ином языке. В частности, можно указать на вышедшие в последнее время различные пособия и учебники, а также аналитические статьи. Так, «Справочник по технологиям, обучению и изучению второго языка» [1] представляет собой всестороннее исследование влияния технологий на изучение второго языка. Быстро разви-

вающийся технологический потенциал в сфере языка привел к резким изменениям и расширению возможностей для обучения на втором языке. Его влияние ощущается не менее остро в подходах и методах оценки языка учащихся, изучения преподавания и обучения языкам. В книге рассматривается, как технология помогает во всех областях языкового развития, в том числе при формировании педагогики на пересечении языка и технологий, технологии оценки языка и основных научных исследований в области разработок технологий обучения языку. Книга охватывает все аспекты языка, включая грамматику, лексику, чтение, письмо, слушание, речь, прагматику и межкультурное обучение, а также новые педагогические и оценочные подходы и новые способы создания и проведения исследований. Можно сказать, что исследования роли технологий в изучении языка являются на сегодняшний день одним из важных направлений в формировании языковых навыков у обучаемых.

Помимо этого, рассматриваются предпочитаемые диалекты и говоры языка. Так, к примеру, распространение и диверсификация английского языка во всем мире бросает вызов использованию справочных акцентов в классах EFL (English as a Foreign Language, английский как неродной язык). Обучаемые часто демонстрируют предпочтение разновидностей внутреннего круга английской речи, особенно принятое произношение (далее – RP) и общее американское (далее – GenAm) произношение. Исследователи, используя метод вербального опроса, измерили когнитивные, эмоциональные и реактивные реакции на речевые стимулы. Полученные данные свидетельствуют о желании подражать RP, часто связанном со статусом и престижем, хотя есть и большая солидарность и более сильные ассоциативные чувства к показателям GenAm. Отсюда – сложность в формировании языковых установок учащихся EFL в испанском контексте [2]. В целом в разных государствах существуют различия в отношении минимально необходимых уровней владения навыками, требований к владению родным языком и требований к владению английским языком [5].

Большое внимание вопросам изучения языковых навыков при обучении в условиях билингвизма уделяют также и российские исследователи. В частности, это работы С.Н. Пханавой [3], где излагаются проблемы обучения в школах Северного Кавказа, отличающегося исторически сформировавшимся билингвизмом. В частности, излагаются вопросы интерференции при изучении или обучении языку. Т.А. Знаменская для повышения качества обучения языку предлагает снимать проблемы интерференции, учитывать особенности национальной стилистики и в целом лингвистических различий [4].

Проблем много также и потому, что они различаются в зависимости от изучаемого языка. В Азербайджане также имеются обобщения многолетней практики преподавания русского языка в нерусской школе, а также в вузах в азербайджанском секторе. В последнее время реализуются пилотные проекты

по увеличению количества лиц, обучаемых русскому языку в школах, также растет число тренингов и семинаров по улучшению методики преподавания русского языка. Так, на семинаре «Современные аспекты методологии преподавания русского языка» в Гяндже участники обсудили современные проблемы методики преподавания русского языка и способы работы с двуязычными детьми. Также говорили о преподавании русского языка как иностранного в школах [9].

Цель статьи – рассмотреть вопросы улучшения преподавания русского языка как иностранного студентам в азербайджанских вузах.

Изложение основного материала. Особенности преподавания русского языка в условиях современного азербайджанского общества. Изучение любого языка связано с необходимостью интеграции в общество, в том числе вне пределов страны. Педагог стремится использовать все возможности успешного обучения языку и интегрировать к тому же изучение языка и познавательное развитие, чтобы обеспечить «необходимую мотивационную основу для целенаправленной коммуникации» [6]. В Азербайджане русский язык изучается как иностранный, поскольку из года в год уменьшается число носителей языка, и возможность контактировать сужается. Именно поэтому методика обучения языку становится все более разнообразной и изощренной.

При обучении русскому языку в вузе обязательно нужно учитывать специальность, на которой обучается студент. Известно, что каждая специальность формирует определенную систему мировоззрения, знания и навыки в этой сфере деятельности. Складывается система понятий и представлений о специальности, что накладывает отпечаток на стиль мышления. Все это следует учитывать при составлении тематики уроков, подборе текстового материала и упражнений. Имеет значение также уровень знаний русского языка. В зависимости от школы, которую заканчивает будущий студент, он имеет более или менее полный запас слов, которые составляют базу его будущей подготовки.

Кроме того, важна общая подготовка студента, уровень его грамотности, владение другими языками, степень усвоения языков и т. д. Общий интеллектуальный уровень развития предопределяет возможности освоения новых знаний, в том числе языковых. Следует подчеркнуть, что важна, как отмечают и другие исследователи, степень сходства или различия языковых систем, их грамматик, стилистических особенностей и т. д. Именно поэтому у опытных преподавателей складывается собственная система методик, исходящая из взаимодействия языка и мышления, а также из общих мировоззренческих позиций студенческой личности.

Важен общекультурный уровень развития студента. В этой связи исследователи пишут, что существует общее мнение, что культуре следует обучать и на языковом курсе. Считается, что в понятие культуры следует включать такие области знаний, как география, история, фольклор, социология, литература, цивилизация. Выявлены пять значений культуры: развитие, изысканность, изобразительное искусство, образ жизни и общий образ жизни. Четвертое значение относится к роли человека в жизненных ситуациях любого рода и его соответствию правилам и моделям поведения в таких ситуациях. Это значение считается наиболее полезным. Третье и пятое значения приобретают все больший вес по мере развития языковой компетенции. Рекомендуются двойственная интерпретация культуры, как научная, так и гуманистическая. Существует несколько способов применения этих рекомендаций в процедуре работы с учебной группой или в школьном классе [7].

Роль социокультурной среды в обучении русскому языку. Обучение языку должно проходить на широком культурологическом фоне, чтобы облегчить усвоение языкового материала. Кроме того, здесь важен жизненный этап, на котором начато обучение языку. Так, исследователи пишут, что педагоги, как правило, полагают, что обучение иностранному языку должно начинаться в детском саду или раньше, чтобы способствовать оптимальному развитию устной речи. На протяжении пяти лет изучались условия обучения детей. Дети, которые учились языку в детском саду, достигли статистически более высокого уровня квалификации, чем те, которые начали учиться в 5 классе. Это исследование показывает уровень школьного языкового обучения, начинающегося в детском саду [8, с. 247].

Кроме того, постоянно изменяющийся социальный фон применения педагогических и исследовательских методологий в течение последних нескольких десятилетий в сочетании с появлением области приобретения второго языка и сопутствующим распространением теоретических взглядов на изучение иностранных языков значительно расширил сферу охвата исследований, проводимых прикладными лингвистами. Одной из областей исследований, которой в последние годы уделяется значительное внимание, является дискурс в классе. Научные исследования, основанные на классе, определяют дискурс как устное взаимодействие между учителями и их учениками и между самими учениками, которое происходит в контексте класса. Некоторые исследователи выявили, как учащиеся устанавливают отношения со своими сверстниками в рамках аудитории через беседу при общении, тогда как другие выяснили, что учащиеся социализируются в конкретных языковых практиках на основе различных моделей дискурса учителя. Общий вывод подобных исследований – наличие прямой связи между различными типами общения в классе и обучением языку как иностранному. С точки зрения дискурса, разговор в классе считается следствием изучения и развития языка [8, с. 249].

Из практики обучения русскому языку через формирование навыков. Отметим, что современный учебный процесс, исходя из принципов Болонской системы обучения, предполагает четкое следование стандартам, которые отражаются как в учебниках, так и в учебных программах. Стандарты предполагают когнитивный, конативный и эмоциональный аспекты внедрения знаний в сознание учащихся. Следовательно, речь идет не только о знаниях, но и о навыках и умениях студентов. Это предполагает больший акцент на практическую работу через усиление коммуникативной направленности обучения. Речь идет о письменных упражнениях, а также об устной беседе, диспуте, различных устных докладах. Разнообразие методических подходов предполагает также проведение тематических конференций, где каждый раз разные студенты делают выступления, ставят небольшие сценки или же конкурируют друг с другом за получение приза за лучший рассказ, лучший перевод и т. д. Все это получает широкую огласку на факультете, когда имена лучших вывешиваются на стенде объявлений, а информация о проводимых мероприятиях публикуется и в университетской газете. Мероприятия проводятся также и в связи с праздничными или памятными событиями. Наряду с этим не следует забывать об индивидуальном подходе к возможностям каждого обучающегося. Несмотря на одинаковую методику, результаты формирования навыков могут быть самые разные, ведь базовые основания у всех также различны. Как уже отмечалось выше, есть способы к языку студенты, у которых также хорошо идет усвоение

основных дисциплин. Есть студенты с хорошей общешкольной подготовкой. Есть также студенты, у которых возможности творческого воображения, мышления и памяти не раскрыты до конца. Здесь общие мировоззренческие основания также относительно узки. С такой категорией студентов работа ведется более индивидуализировано и конкретно.

Выводы. При обучении русскому языку важно учитывать особенности каждого из языков (русского и родного языка обучаемого), уровень и характер предыдущих этапов обучения студентов, их индивидуальные навыки мышления, мировоззрение и способности. Важно разнообразить работу как в аудитории, так и за ее пределами.

Литература:

1. The Handbook of Technology and Second Language Teaching and Learning / C. Chapelle (Editor), S. Sauro (Editor) 2017, Wiley-Blackwell. – 520 p.
2. Carrie E. "British is professional, American is urban": attitudes towards English reference accents in Spain / E. Carrie // *International Journal of Applied Linguistics*, 15 April 2016.
3. Пханаева С.Н. Обучение русскому языку в условиях двуязычия / С.Н. Пханаева // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2015. – № 11 (ноябрь). – С. 131–135 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://e-koncept.ru/2015/15401.htm>.
4. Знаменская Т.А. Проблемы билингвизма и его влияния на языковую личность / Т.А. Знаменская [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/>.
5. Davin K.J. The Seal of Bilingualism: Variations in Policy and Outcomes / K.J. Davin, A.J. Heineke // *Foreign Language Annals*, Volume 50, Issue 3 Fall 2017. – P. 486–499.
6. Tedick D.J. Content and Language Integration in K–12 Contexts: Student Outcomes, Teacher Practices, and Stakeholder Perspectives / D.J. Tedick, L. Cammarata. // *Foreign Language Annals*, Volume 45, Issue 1, Summer 2012, P. 28–53.
7. Nelson Brooks. Teaching Culture in the Foreign Language Classroom // *Foreign Language Annals*, Volume 1, Issue 3 March 1968. – P. 204–217.
8. Boyson B.A. Does Beginning Foreign Language in Kindergarten Make a Difference? Results of One District's Study / B.A. Boyson, M. Semmer, L.E. Thompson, M.H. Rosenbusch // *Foreign Language Annals*, Volume 46, Issue 2 June 2013. – P. 246–263.
9. В Гяндже продолжается семинар «Современные аспекты методологии преподавания русского языка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.kepeztv.az/new>.

Бабаева С. О. Особливості розвитку мовних навичок в умовах білінгвізму

Анотація. У статті розглядаються питання поліпшення викладання російської мови як іноземної студентам в азербайджанських вузах. Підкреслюється необхідність урахування загальної підготовки в середній школі, попереднього знання мови, характеру засвоєння мовних матеріалів інших мов, тобто здатність до мови. Ураховується загальний культурний фон, для чого до вивчення залучаються навчальні матеріали з різних дисциплін, таких, як географія, історія, образотворче мистецтво, література й т. д. Ураховується також спеціальність, якій навчається студент, оскільки вона накладає свій відбиток на стиль мислення, пам'ять, волю й емоційно-образне сприйняття дійсності.

Ключові слова: викладання російської мови, білінгвізм, особливості азербайджанської й російської мов як мовних систем.

Babayeva S. Peculiarities of development of language skills in the conditions of bilingualism

Summary. The article reviews the issues of improving the teaching of Russian as a foreign language to the students of the Azerbaijani universities. It underlines the necessity to consider the general education in the secondary school, preliminary knowledge of the language, the nature of the assimilation of linguistic materials of other languages, meaning the ability to language. It is necessary to take into account the general cultural background, for which the study materials are involved in various disciplines, such as geography, history, visual arts, literature, etc. It is also necessary to take into account the specialty of the student, because it leaves its imprint on the style of thinking, memory, will and emotional-imaginative world of perception of reality.

Key words: teaching of Russian language, bilingualism, and the features of the Azerbaijani and Russian languages as language systems.